



Anexo al oficio N.º 7-5-A/173
de Diciembre 1.º de 1952. -

PROTOCOLO ANEXO AL CODIGO SANITARIO PANAMERICANO
SUSCRITO EN LA HABANA, CUBA, EL 14 DE NOVIEMBRE DE 1924
EN LA SEPTIMA CONFERENCIA SANITARIA PANAMERICANA

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PAN AMERICAN SANITARY CODE
SIGNED AT HAVANA, CUBA, 14 NOVEMBER 1924, AT THE SEVENTH
PAN AMERICAN SANITARY CONFERENCE

PROTOCOLO ANEXO AO CÓDIGO SANITÁRIO PANAMERICANO
ASSINADO EM HAVANA A 14 DE NOVEMBRO DE 1924,
DURANTE A SÉTIMA CONFÊRENCIA SANITÁRIA PANAMERICANA

PROTOCOLE ANNEXE AU CODE SANITAIRE PANAMERICAIN
SIGNE A LA HAVANE LE 14 NOVEMBRE 1924, PENDANT LA VII
CONFERENCE SANITAIRE PANAMERICAINE

PROTOCOLO ANEXO AL CODIGO SANITARIO PANAMERICANO
SUSCRITO EN LA HABANA, CUBA, EL 14 DE NOVIEMBRE DE 1924
EN LA SEPTIMA CONFERENCIA SANITARIA PANAMERICANA

Los Representantes de los Gobiernos signatarios del Código Sanitario Panamericano, debidamente autorizados mediante los Plenos Poderes que les han sido otorgados y que se han encontrado en buena y debida forma, firman en nombre de sus respectivos Gobiernos el presente Protocolo en español, inglés, portugués y francés, en la fecha y lugar que aparecen al pie de sus firmas.

Artículo I

Se acuerda derogar los Artículos 2, 9, 10, 11, 16 al 53 inclusive, 61 y 62 del Código Sanitario Panamericano, suscrito en La Habana el 14 de noviembre de 1924 durante la Séptima Conferencia Sanitaria Panamericana, todos los cuales se refieren al tránsito internacional.

Artículo II

En adelante cualquier reforma periódica que fuere procedente introducir en los títulos, secciones o artículos del Código Sanitario Panamericano, quedará a cargo de la Conferencia Sanitaria

Panamericana; siendo necesario, para que sean válidas las enmiendas, que se aplique en su tramitación lo dispuesto en la Constitución de la Organización Sanitaria Panamericana.

Artículo III

El original del presente Protocolo será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de ratificación.

Artículo IV

El presente Protocolo será ratificado por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana y ésta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios.

Artículo V

Este Protocolo entrará en vigencia el día primero de octubre de 1952 para aquellos Estados que ratifiquen este instrumento antes de la citada fecha. Para los demás Estados entrará en vigencia a partir de la fecha en que lo ratifiquen.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PAN AMERICAN SANITARY CODE
SIGNED AT HAVANA, CUBA, 14 NOVEMBER 1924, AT THE SEVENTH
PAN AMERICAN SANITARY CONFERENCE

The Representatives of the Governments signatories to the Pan American Sanitary Code, being duly authorized by virtue of the Full Powers which have been accorded to them and which have been found to be in good and due form, sign the present Protocol, in the name of their respective Governments, in the English, Spanish, Portuguese, and French languages, on the date and at the place appearing below their signatures.

Article I

It is agreed to abrogate Articles 2, 9, 10, 11, 16 to 53 inclusive, 61 and 62 of the Pan American Sanitary Code, signed at Havana on 14 November 1924 at the Seventh Pan American Sanitary Conference, all of which relate to international traffic.

Article II

Henceforth, any periodic amendment that it should be appropriate to make in the titles, sections or articles of the Pan American Sanitary Code shall be the responsibility of the Pan American

Sanitary Conference; for any such amendment to be valid, the provisions of the Constitution of the Pan American Sanitary Organization shall be carried out.

Article III

The original of the present Protocol shall be deposited with the Pan American Union, which shall transmit certified copies to the Governments for purposes of ratification.

Article IV

The present Protocol shall be ratified by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the signatory Governments of such deposit.

Article V

This Protocol shall become effective on the first of October 1952 for those States which ratify this instrument before said date. It shall become effective with respect to the remaining States on the date of ratification thereof.

PROTOCOLO ANEXO AO CÓDIGO SANITÁRIO PANAMERICANO
ASSINADO EM HAVANA A 14 DE NOVEMBRO DE 1924,
DURANTE A SÉTIMA CONFÊRENCIA SANITÁRIA PANAMERICANA

Os Representantes dos Governos signatários do Código Sanitário Panamericano, devidamente autorizados pelos Plenos Poderes que lhes foram outorgados e que foram encontrados em boa e devida forma, firman em nome de seus respectivos Governos o presente Protocolo em português, inglês, espanhol e francês, na data que aparece em frente de suas respectivas assinaturas.

Artigo I

Fica acordado rescindir os Artigos 2, 9, 10, 11, 16 a 53 inclusive, 61 e 62 do Código Sanitário Panamericano, assinado em Havana a 14 de novembro de 1924 durante a Sétima Conferência Sanitária Panamericana, todos os quais se referem ao tráfego internacional.

Artigo II

Doravante, qualquer reforma periódica que seja procedente introduzir nos títulos, secções ou artigos do Código Sanitário Panamericano, só poderá ser adotada numa Conferência

Sanitária Panamericana; sendo necessário, para que sejam válidas as reformas, que as disposições da Constituição da Organização Sanitária Panamericana sejam aplicadas.

Artigo III

O instrumento original do presente Protocolo será depositado na União Panamericana, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos, para fins de ratificação.

Artigo IV

O presente Protocolo será ratificado pelos Estados signatários de acordo com suas respectivas disposições constitucionais. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Panamericana e esta notificará os Governos signatários do dito depósito.

Artigo V

O presente Protocolo entrará em vigor no dia 1 de outubro de 1952 entre os Estados que o ratificarem antes da citada data. Quanto aos Estados restantes, entrará em vigor na ordem em que eles depositarem as suas ratificações.

PROTOCOLE ANNEXE AU CODE SANITAIRE PANAMERICAIN
SIGNE A LA HAVANE LE 14 NOVEMBRE 1924, PENDANT LA VII
CONFERENCE SANITAIRE PANAMERICAINE

Les Représentants des Gouvernements signataires du Code Sanitaire Panaméricain, dûment autorisés et munis des pleins pouvoirs qui leur ont été conférés et qui ont été trouvés en bonne et due forme, signent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, le présent Protocole en français, anglais, espagnol et portugais, à la date et en le lieu qui figurent en bas de leurs signatures.

Article I

Il est convenu d'abroger les articles 2, 9, 10, 11, 16 au 53 inclusivement, 61 et 62 du Code Sanitaire Panaméricain, signé à La Havane le 14 novembre 1924, pendant la Septième Conférence Sanitaire Panaméricaine, tous ces articles se rapportant au transit international.

Article II

Dorénavant toute réforme périodique qu'il y aurait lieu d'introduire dans les titres, sections ou articles du Code Sanitaire Panaméricain sera du ressort de la Conférence

Sanitaire Panaméricaine; et il sera nécessaire, pour la validité des amendements, de suivre la procédure prévue à cet effet par la Constitution de l'Organisation Sanitaire Panaméricaine.

Article III

L'original du présent Protocole sera déposé à l'Union Panaméricaine qui se chargera de l'envoi des copies certifiées conformes aux Gouvernements aux fins de ratification.

Article IV

Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires selon la procédure constitutionnelle en vigueur dans chacun d'eux. Les instruments de ratification seront déposés à l'Union Panaméricaine qui est chargée d'envoyer des notifications de dépôt aux Gouvernements signataires.

Article V

Ce protocole entrera en vigueur le premier octobre 1952 pour ceux des Etats qui auront ratifié cet instrument avant cette date. Pour les autres Etats il entrera en vigueur à la date où aura lieu la ratification.

Hecho en la Ciudad de La Habana a los veinticuatro días del mes de septiembre de mil novecientos cincuenta y dos.

Done at the City of Havana on the twenty-fourth day of September nineteen hundred and fifty-two.

Feito na cidade de Havana, no dia 24 do mês de setembro de mil novecientos e cinquenta e dois.

Fait en la ville de La Havane ce vingt-quatre septembre mil neuf cents cinquante deux.

Por la REPUBLICA ARGENTINA:
For the ARGENTINE REPUBLIC:
Pela REPÚBLICA ARGENTINA:
Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Por BOLIVIA:
For BOLIVIA:
Pela BOLÍVIA
Pour la BOLIVIE:

Por BRASIL:
For BRAZIL:
Pelo BRASIL:
Pour le BRESIL:

Emmanuel de Saiz Ferrer Borja

Por COLOMBIA: *ad referendum de la aprobacion*
For COLOMBIA: *legislacion del Congreso Nacional*
Pela COLÔMBIA: *el presente omiso al Código Penal*
Pour la COLOMBIE: *no Panamericano por no ser un*
tro de ley dogmizante Ministerial de
la Policia

En uno lunavari

Por COSTA RICA:
For COSTA RICA:
Por COSTA RICA:
Pour le COSTA-RICA:

ad referendum de la
aprobacion de la Asamblea
Legislativa

Warp

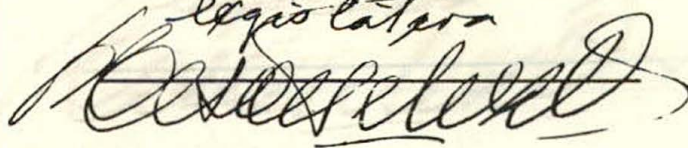
Por CUBA:
For CUBA:
Por CUBA:
Pour CUBA:

D. E. Salas de Mendieta

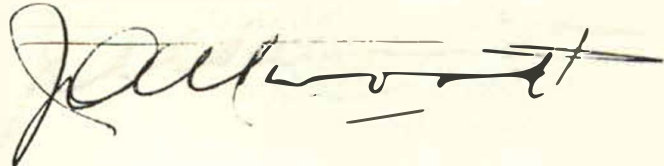
Por CHILE:
For CHILE:
Pelo CHILE:
Pour le CHILI:

W. Terry

Por ECUADOR:
For ECUADOR
Pelo EQUADOR
Pour l'EQUATEUR:

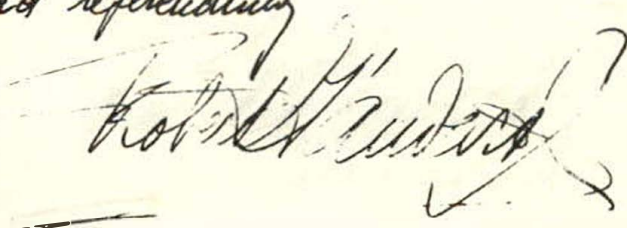
*ad referendum de la aprofacion
del equis latona*


Por EL SALVADOR:
For EL SALVADOR:
Por EL SALVADOR:
Pour LE SALVADOR:



Por ESTADOS UNIDOS DE AMERICA :
For the UNITED STATES OF AMERICA :
Pelos ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA :
Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Por GUATEMALA :
For GUATEMALA :
Pela GUATEMALA :
Pour GUATÉMALA :

ad referendum


Por HAITI :
For HAITI :
Pelo HAITI :
Pour HAÏTI :



Por HONDURAS:
For HONDURAS:
Por HONDURAS:
Pour HONDURAS:

At Referendum

Por MEXICO:
For MEXICO:
Pelo MÉXICO:
Pour le MEXIQUE:

Guerrero

Por NICARAGUA:
For NICARAGUA :
Pela NICARÁGUA :
Pour NICARAGUA :

Juan José

Por PANAMA:
For PANAMA:
Pelo PANAMA:
Pour PANAMA:

Manuel

Por PARAGUAY:
For PARAGUAY:
Pelo PARAGUAI:
Pour le PARAGUAY

[Signature]

Por PERU:
For PERU:
Pelo PERÚ:
Pour le PÉROU:

ad-referendum

Indulto

Por la REPUBLICA DOMINICANA:
For the DOMINICAN REPUBLIC:
Pela REPUBLICA DOMINICANA:
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

J. M. Gómez

Por URUGUAY:
For URUGUAY:
Pelo URUGUAI:
Pour l'URUGUAY:

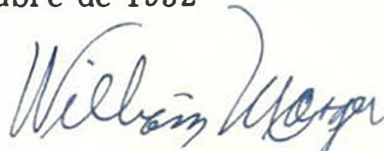
F. A. V. A.

Por VENEZUELA
For VENEZUELA
Por VENEZUELA
Pour VENEZUELA

*ad-referendum,
Carlos María Gómez*

Certifico que el documento preinserto es una reproducción exacta del texto original en español, inglés, francés y portugués del Protocolo anexo al Código Sanitario Panamericano (La Habana, 1924), suscrito en La Habana el 24 de septiembre de 1952.

Washington D. C., 27 de octubre de 1952

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "William Manger".

William Manger
Secretario General Adjunto
de la
Organización de los Estados Americanos